

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

JULIETTE AUBERT-AFFHOLDER LAURÉATE DU PRIX DE TRADUCTION NERVAL-GOETHE

Le Prix Nerval-Goethe récompense en 2022 Juliette Aubert-Affholder pour sa traduction du roman « Le Roman de Tyll Ulespiègle » de Daniel Kehlmann (Actes Sud, 2020).

Juliette Aubert-Affholder, née en 1975 à Brest, vit à Hambourg et à Volx en Provence. Agrégée d'allemand et titulaire d'un master en traduction littéraire, elle traduit depuis 2007 de l'allemand vers le français de nombreux auteurs contemporains : Daniel Kehlmann, Mirko Bonné, Regina Scheer, Marc-Uwe Kling ou encore Benedict Wells. En 2006, Juliette Aubert-Affholder a participé au programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires français et allemands et en 2016 à l'atelier de traduction Vice-Versa. Pendant trois ans, elle en a été la codirectrice et, depuis 2017, elle anime son propre atelier d'écriture française à Hambourg.

La remise du Prix s'est déroulée le 17 mai 2022 à l'Hôtel de Beauharnais à Paris, en présence de **Hans-Dieter Lucas**, Ambassadeur d'Allemagne en France, **Nicolas Ehler**, directeur du Goethe-Institut de Paris, **Paul de Sinety**, Délégué général de la langue française et aux langues de France, **Guillemette Mouren-Verret**, secrétaire générale de la Défense de la Langue Française, **Olivier Agard**, directeur de l'UFR d'études germaniques à Sorbonne Université et **Yann Migoubert**, directeur des Affaires culturelles de la faculté des Lettres de Sorbonne Université. Le prix a été remis à Juliette Aubert-Affholder par **Claire de Oliveira**, Présidente du jury.

Le jury vante les mérites de l'œuvre de traduction de la lauréate :

« Juliette Aubert-Affholder sait s'affranchir des contraintes et trouver le naturel voulu, une tonalité alerte, haute en couleurs, capable de nous montrer ce qui peut sauver l'humanité : la liberté, l'art sous toutes ses formes, la beauté de la poésie qui concentrent sans doute l'essence du monde. Et voilà comment ce transfert culturel en suspens peut se mouvoir et progresser – car on le sait, c'est en mouvement que l'équilibriste se maintient le mieux en équilibre. La mise en français proposée par la traductrice a tant de charme et de souplesse qu'elle s'accorde parfaitement à l'espièglerie érudite du romancier. C'est pourquoi nous sommes heureux de mettre son travail à l'honneur. »

Le Prix Nerval-Goethe est décerné conjointement par la DGLFLF (Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), la DLF (Défense de la Langue Française), la Fondation Richard Stury, Sorbonne Université et le Goethe-Institut de Paris. Doté de 8.000 euros, ce prix de traduction littéraire a pour but de récompenser la traduction en français d'un ouvrage allemand et l'ensemble de l'œuvre d'une traducteur/-trice chevronnée. Depuis 2018, il est décerné à Paris tous les deux ans. Le jury est composé de Claire de Oliveira (Présidente), Bernard Banoun, Françoise Toraille et Sacha Zilberfarb.

Si vous souhaitez en apprendre davantage sur ce prix, rendez-vous sur le site du Goethe-Institut : www.goethe.de/france/prix-nerval-goethe.

CONTACT

Aurélie Marquer
Chargée de programmation littéraire
Tel.: + 33 1 44439262
aurelie.marquer@goethe.de



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

20 mai 2022



RICHARD STURY STIFTUNG

